Technisches Leistungsverzeichnis	Capitolato tecnico
ANVERTRAUUNG DER FÜHRUNG DER KINDERTAGESSTÄTTE DER Marktgemeinde Innichen	**AFFIDAMENTO DELLA GESTIONE DEL SERVIZIO DI MICROSTRUTTURA DEL Comune di San Candido**

Art. 1 - Gegenstand der Ausschreibung

Die Ausschreibung hat die Vergabe der Führung der Kindertagesstätte der Marktgemeinde Innichen für Kinder, welche in der gesetzlich vorgesehenen Altersstufe liegen und noch nicht den Kindergarten besuchen - mit einer maximalen Kapazität von:

KITA Innichen
Freisinger Straße 15
39038 Innichen
von: 30 Kinder

zum Gegenstand.

Art. 1 - Oggetto dell'appalto

L'appalto ha per oggetto l'affidamento della gestione del servizio di microstruttura per il Comune di San Candido per bambini nell'età prevista dalla legge - non frequentanti la scuola dell'infanzia - per una capienza massima di:

KITA San Candido
Via Freising, 15
39038 San Candido
di: 30 bambini

Art. 2 - Dauer des Dienstes

Der Dienst hat eine Dauer von 2 (zwei) Jahr/en ab dem Beginn der Dienstleistung, mit der Möglichkeit der Verlängerung um 1 (ein) weiteres Jahr.

Art. 2 – Durata del servizio

Il servizio ha una durata di 2 (due) anno/i con decorrenza dall'avvio dell'esecuzione del servizio, con facoltà di proroga per 1 (un) ulteriore anno.

Art. 3 - Zulassung zur Kindertagesstätte

Die Kindertagesstätte nimmt Kinder im Alter zwischen 3 und 36 Monaten auf, und zwar für die mit den Eltern vereinbarten Stunden. Zugang zum Dienst haben im Sinne des Artikels 15 Absatz 2 des Landesgesetzes Nr. 8/2013 ebenfalls Kinder, die nach Vollendung des dritten Lebensjahres aber vor Vollendung des vierten Lebensjahres noch nicht den Kindergarten besuchen; in besonders begründeten und durch geeignete ärztliche Dokumentation belegten Fällen, können im Sinne des genannten Artikels auch Kinder nach Vollendung des vierten Lebensjahres, welche noch nicht den Kindergarten besuchen, diesen Dienst mit Tarifermäßigung bis zu deren Eintritt in die Grundschule in Anspruch nehmen.

Art. 3 - Ammissione al servizio di microstruttura

La microstruttura accoglie bambini di età tra 3 e 36 mesi, per fasce orarie concordate con i genitori. Ai sensi dell'articolo 15 comma 2 della legge provinciale n. 8/2013 l'accesso è consentito anche a bambine e bambini che hanno già compiuto il terzo anno di età, ma non ancora il quarto e non frequentano ancora la scuola dell'infanzia; in casi particolari motivati e supportati da adeguata documentazione medica, l'accesso al servizio è consentito, con agevolazione tariffaria, anche ai bambini e alle bambine che hanno già compiuto i quattro anni di età e non frequentano ancora la scuola dell'infanzia, fino al loro ingresso nella scuola elementare.

In der Regel werden nur Kinder aufgenommen, welche die Betreuungseinrichtung für mindestens 12 Wochenstunden besuchen.

Di regola sono ammessi solo bambini e bambine che frequentano il servizio per almeno 12 ore settimanali.

Der Dienst wird in flexibler Form erbracht und ermöglicht den Nutzern und Nutzerinnen, die Dienste der Einrichtung auch nur einige Tage pro Woche und nur einige Stunden pro Tag in Anspruch zu nehmen.

Il servizio è erogato in forma flessibile ed è garantita all'utenza la possibilità di una frequenza anche per poche giornate alla settimana e per un numero limitato di ore al giorno.

Für den Zugang zu den Diensten gelten die verbindlichen Vorrangs Kriterien laut Art. 4 des Beschlusses der Landesregierung vom 30. Juli 2019, Nr. 666 „*Richtlinien für die Finanzierung der Kindertagestätten und der Tagesmütter / Tagesväterdienstes*“;

Per l'accesso al servizio trova applicazione la delibera n. 666/2019 in materia di "*Criteri per il finanziamento di microstrutture e del servizio di assistenza domiciliare all'infanzia*";

Die Einschreibungen übernimmt direkt der Zuschlagsempfänger. Die Marktgemeinde Innichen erhält zeitnah eine Liste aller Ansuchen und Anmeldungen, inklusiv Abgabedatum vom Zuschlagsempfänger. Die Liste enthält auch jegliche anderen Informationen, z.B., über angesuchte Stunden der Eltern, usw. sowie einen definitiven Vorschlag des Zuschlagsempfängers für die Aufnahme mit Angabe der vereinbarten Stunden, anwesende Tage, usw. Auch besondere Bedürfnisse müssen in diesem Zuge vor Aufnahme gemeldet werden.

L'iscrizione dovrà venire gestita direttamente dall'aggiudicatario. Il Comune di San Candido riceve dall'aggiudicatario un elenco di tutte le richieste e iscrizioni, compresa la data di presentazione di queste presso l'aggiudicatario. Nell'elenco sono comprese tutte le informazioni come: ore richieste dai genitori, una proposta definitiva di ammissione da parte dell'aggiudicatario, comprese le ore e i giorni proposti, ecc. Eventuali esigenze particolari dovranno anche essere elencate.

Die Marktgemeinde Innichen genehmigt die Aufnahme und kann mit entsprechender Begründung eine Aufnahme jederzeit verweigern.

Il Comune di San Candido autorizza l'ammissione e può rifiutarla in qualsiasi momento previa adeguata motivazione.

Die Zulassung erfolgt auf jeden Fall gemäß den geltenden
Zugangskriterien, welche vom Gemeindeausschuss genehmigt worden sind.

L'ammissione avviene in ogni caso in base ai criteri vigenti, che sono stati approvati dalla Giunta comunale.

Die Kindertagesstätte nimmt bei Anfrage und Bedarf auch Kinder mit besonderen Bedürfnissen auf. Eventuelle Ablehnungen müssen schriftlich begründet werden und der Gemeinde mitgeteilt werden.
Die Aufnahme erfolgt in Absprache mit der Gemeinde und diese kann mit entsprechender Begründung eine Aufnahme jederzeit verweigern.

La microstruttura si impegna ad accogliere, dietro richiesta del genitore o di chi ne esercita la patria potestà, bambini aventi particolari necessità. L'eventuale rifiuto all'ammissione dovrà essere debitamente motivato per iscritto.
L'ammissione e avviene in accordo con il Comune, il quale può, con relativa motivazione, in qualunque momento, rifiutarne l'ammissione.

Kinder von anderen Gemeinden dürfen nur mit schriftlicher Zustimmung der Marktgemeinde Innichen aufgenommen werden.

Possono essere ammessi bambini provenienti da altri Comuni solo dietro consenso scritto da parte del Comune di San Candido.

Die Kontinuität des Dienstes sowie die Transparenz im Hinblick auf die Anträge und Aufnahmeverfahren sind vom Auftragnehmer zu gewährleisten.

L'affidatario deve garantire la continuità del servizio e la trasparenza nell'istruttoria delle domande e nella procedura di ammissione.

Art. 4 – Betrag und Eigenschaften des Dienstes

Art. 4 – Importo e caratteristiche del servizio

Der geschätzte Betrag für die Gesamtdauer des Auftrags, ohne Vertragsverlängerung, beläuft sich auf 492.100,00, ohne MwSt., entsprechend der Vergütung pro Stunde (Betreuungsstunde pro Kind) laut Ausschreibungsgrundlage in Höhe von Euro 13,30 (ohne MwSt.) multipliziert mit der geschätzten Stundenanzahl 37.000 für die gesamte Dauer (siehe Kostenschätzung).

L'importo stimato relativo all'intera durata dell'affidamento, proroga contrattuale esclusa, è pari a 492.100,00, oltre ad IVA, corrispondenti al corrispettivo orario (ora-bambino) a base d'asta pari a euro 13,30 (IVA esclusa) moltiplicato per le ore stimate per l'intero periodo pari a 37.000 (v. stima dei costi).

Es wird präzisiert, dass die genannte Stundenanzahl eine Schätzung ist und nur verwendet wird, um die Art und Weise der Auswahl des Wettbewerbsteilnehmers festzulegen und um den angenommenen Betrag des Zuschlags zu schätzen.

Si precisa che il numero di ore sopra riportato è una stima e viene usata solamente per stabilire le modalità di scelta del contraente e per stimare l'importo presunto di aggiudicazione.

Im Sinne des Beschlusses der Landesregierung Nr. 666/2019 fallen zu Lasten des Auftragnehmers ein monatlicher Betrag von 1 € / h-Kind (verrechnete Stunden), zuzüglich MwSt. als pauschaler Spesenersatz für folgende Leistungen, welche von der Marktgemeinde Innichen erbracht werden, vorgesehen:
- Gebühr für die Nutzung der Räumlichkeiten

- Nebenkosten.

Ai sensi della Delibera della Giunta provinciale n. 666/2019, a carico dell'affidatario del servizio è previsto il pagamento a favore dell'ente committente, il Comune di San Candido di un importo mensile pari a 1 € / ora-bambino (fatturata), oltre ad IVA, quale rimborso spese forfettario per le seguenti prestazioni rese dal Comune:
- messa a disposizione dei locali per lo svolgimento del servizio
- spese accessorie.

Art. 5 - Öffnungszeiten	Art. 5 - Orari di apertura
Der Zuschlagsempfänger garantiert, dass der Dienst vom 01. Jänner bis 31. Dezember, von Montag bis Freitag, geöffnet bleibt, nach folgendem Zeitplan: KITA Innichen Freisinger Straße 15 39038 Innichen Öffnungszeiten 07:00 - 17:00	L'aggiudicatario garantisce l'apertura del servizio dal 1° gennaio al 31 dicembre, dal lunedì al venerdì nel rispetto del seguente orario: KITA San Candido Via Freising, 15 39038 San Candido orari d'apertura 07:00 - 17:00
Art. 6 - Organisation des Auftragnehmers	**Art. 6 - Organizzazione dell'affidatario**
Eine Weitervergabe des Erziehungsdienstes ist nicht erlaubt (siehe Ausschreibungsbedingungen). Der Auftragnehmer muss eine Verantwortliche/einen Verantwortlichen für den Auftrag namhaft machen, die/der gegenüber der Gemeinde für die Durchführung des Dienstes verantwortlich ist. Der Auftragnehmer muss ➢ über einen Erziehungs- und Bildungsplan (pädagogisches Konzept) verfügen, der die Ziele und die geplanten sozialpädagogischen Tätigkeiten sowie die Art und Weise der Organisation und des Betriebes des Dienstes darlegt, und die Erziehungskontinuität zwischen Kindertagesstätte und Kindergarten gewährleisten. Der Erziehungs- und Bildungsplan muss auf den „*Rahmenplan für frühkindliche Bildung, Erziehung und Betreuung*“ fußen, der auf Landesebene erarbeitet wurde (dem vorliegenden technischen Leistungsverzeichnis beigelegt); ➢ ein pädagogisches Konzept und nachweisbare Erfahrung in der Betreuung von Kindern mit besonderen Bedürfnissen bieten; ➢ Initiativen in Zusammenarbeit mit anderen im Land tätigen öffentlichen und privaten Trägern von Kinderbetreuungsdiensten durchführen und in der Bezirksgemeinschaft mit den Sozialdiensten sowie den Diensten des Gesundheitswesens und privaten Non-Profit orientierten sozialen Dienstleistern	Il servizio educativo non è subappaltabile (v. Disciplinare di gara). L'affidatario provvede ad indicare una responsabile/un responsabile che risponda dell'espletamento del servizio nei confronti del Comune. L'affidatario deve: ➢ disporre di un progetto pedagogico contenente le finalità e la programmazione delle attività socio-educative, nonché le modalità organizzative e di funzionamento del servizio e garantire la continuità educativa con la scuola dell'infanzia. Il progetto pedagogico deve inoltre fondarsi sul "*Quadro di riferimento per le attività di formazione, educazione e assistenza alla prima infanzia*" elaborato a livello provinciale (allegato al presente capitolato tecnico); ➢ offrire un progetto pedagogico che attesti una comprovata esperienza nell'ambito dell'assistenza di bambini con esigenze particolari; ➢ attuare o aderire ad iniziative di collaborazione con altri enti del territorio gestori di servizi all'infanzia pubblici e privati e collaborare con la Comunità comprensoriale e i servizi sociali e la pubblica sanità nonché i servizi non-profit, al fine di realizzare un sistema di servizi integrato; in tale

zusammenarbeiten, um ein integriertes System von sozialen und pädagogischen Leistungen zu verwirklichen; dies beinhaltet auch den jährlichen Besuch eines Kindergartens, die interdisziplinäre Zusammenarbeit mit dem Integrationsberater/innen, Logopäden/innen, Ergotherapeuten/innen usw.;

contesto rientra anche la visita annuale ad una scuola dell'infanzia, la collaborazione interdisciplinare con consulenti per l'integrazione, logopedisti, ergoterapisti, ecc.°;

➢ Außerdem wird ein Verantwortlicher des Dienstes in der Struktur namhaft gemacht, der/die unter den Mitarbeitern ausfindig gemacht wird und als Bezugsperson für die Benützer, die Mitarbeiter und die Gemeinde für die Probleme der ordentlichen Führung, die täglich auftreten können, dient. Der Mitarbeiter ist auch beauftragt, sämtliche Dokumente zu verwalten, welche vom Gesetz und dieser Verordnung vorgesehen sind und diese bei Bedarf vorzuweisen;

➢ designare un responsabile del servizio presso la struttura, scelto tra i collaboratori, che funga da persona di riferimento per gli utenti, i collaboratori ed il Comune per quanto attiene i problemi di ordinaria amministrazione. Il responsabile avrà anche il compito di gestire tutta la documentazione prevista per legge e dal presente capitolato e renderlo disponibile dietro formale richiesta ed in caso di controlli da parte del Comune;

➢ die Mitwirkung der Familien durch geeignete flexible Formen der Zusammenarbeit gewährleisten;

➢ garantire la partecipazione delle famiglie attraverso modalità articolate e flessibili di incontro e di collaborazione;

➢ die Zufriedenheit des Personals und der Familien, welche den Dienst in Anspruch nehmen, mit geeigneten Methoden und Instrumenten erheben;

➢ disporre di strumenti e metodologie di valutazione della soddisfazione del personale e delle famiglie utenti del servizio;

➢ **<u>den Dienst in deutscher und italienischer Sprache durchführen</u>** (s. Art. 26 besondere Vertragsbedingungen - Teil II);

➢ **<u>erogare il servizio in lingua italiana e tedesca</u>** (v. art. 26 Capitolato speciale di appalto - Parte II);

➢ **<u>vor Aufnahme der Tätigkeit</u> bei den zuständigen Landesämtern den Antrag auf Akkreditierung der Struktur aufgrund der Bestimmungen laut Art. 29 des Dekretes des Landeshauptmanns Nr. 42/2017 einreichen.**
Die Akkreditierung ist während der gesamten Vertragsdauer gemäß Art. 29 Abs. 5 des DLH Nr. 42/2017 aufrechtzuerhalten.

➢ **presentare <u>prima l'inizio dell'attività</u> presso i competenti uffici provinciali la richiesta di accreditamento della struttura in base alle disposizioni contenute nell'art. 29 del Decreto del Presidente della Provincia n. 42/2017.**
L'accreditamento deve essere mantenuto nel corso di tutta la durata contrattuale, conformemente all'art. 29, comma 5 del DPP n. 42/2017.

➢ alle Voraussetzungen des DLH Nr. 42/2017 besitzen und alle Verpflichtungen, welche der Akkreditierungsprozess vorsieht, erfüllen.

➢ possedere tutti i requisiti prescritti dal DPP n. 42/2017 e rispettare tutti gli oneri previsti dal processo di accreditamento.

In der Kindertagesstätte muss ein digitales Verzeichnis aufliegen, in welchem die Kinder mit den jew. Bezugspersonen, welche das elterliche Recht ausüben bzw. die delegierte Person samt Tel.-Nr. aufscheinen. Das Register muss kontinuierlich

Nella microstruttura deve essere presente un registro digitale in cui vengono indicati i nominativi degli utenti e della relativa persona di riferimento, la quale esercita il diritto parentale ovvero il relativo delegato con relativo recapito telefonico. Tale

auf dem Laufenden gehalten werden, wobei auch eventuelle Abwesenheiten der Kinder einzutragen sind.

Für die Kindertagesstätte muss eine eigene Dienstordnung erstellt werden, in der die Regeln für das Zusammenleben innerhalb der Struktur festgelegt werden müssen (Öffnungszeiten, Modalitäten und Zeiten für den Zugang fremder Personen; Verwaltung der Abwesenheiten wegen Krankheit der Kinder; sofortiges Entfernen eines Kindes von der Struktur bei Auftreten einer Infektionskrankheit, usw.).

Es müssen die Modalitäten für die Identifikation jener Personen festgelegt werden, welche ermächtigt sind, die Kinder abzuholen. Es müssen Vollmachten für Personen vorgesehen werden, welche die ermächtigte Person im Bedarfsfalle ersetzen dürfen.

Besonderes Augenmerk ist auf die Beziehungen zu den Eltern zu legen (verbale und nicht verbale Kommunikation). Man überlässt dem Auftragnehmer die Möglichkeit, die praktischen Modalitäten dieser Kommunikation festzulegen, aber jedenfalls sind Einzelgespräche und Gruppengespräche mit den Eltern vorgesehen. Diese Gespräche müssen dokumentiert werden.

Die Mitwirkung der Eltern an einigen Teilbereichen des Lebens ihrer Kinder in der Kindertagesstätte wird durch geeignete flexible Formen der Zusammenarbeit gewährleistet; dies ist deutlich im pädagogischen Konzept vorgesehen.

registro deve essere sistematicamente aggiornato, avendo cura di registrare gli eventuali periodi di assenza delle bambine e dei bambini dalla struttura.

Per la microstruttura deve essere redatto un proprio regolamento interno in cui vengono esplicitate le regole di convivenza della struttura (orari di apertura, tempi e modalità per l'ingresso di estranei, gestione delle assenze per malattia della bambina e del bambino, allontanamento immediato della bambina o del bambino in caso di malattia infettiva, ecc.).

Devono essere definite le modalità di identificazione delle persone autorizzate al ritiro della bambina o del bambino e previste delle deleghe per persone che possono sostituire l'autorizzato in caso di bisogno.

Particolare attenzione deve essere posta ai rapporti con i genitori (verbali e non verbali). Si lascia all'affidatario la possibilità di definire le modalità pratiche di questi rapporti, prevedendo in ogni caso colloqui individuali e di gruppo con i genitori. Tali colloqui devono essere documentati.

La compartecipazione dei genitori ad alcuni momenti della vita dei loro figli nella struttura è assicurata tramite adeguate forme flessibili di collaborazione; questo è previsto chiaramente nel concetto pedagogico.

Art. 7 - Personaleinsatz

Die in den verschiedenen Gruppen eingesetzten Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter müssen sicherstellen, dass jedes Kind in seiner Ausdrucksweise und Sprache verstanden werden kann (beschränkt auf die deutsche oder italienische Sprache). Die Gemeinde ist ermächtigt, dies zu überprüfen und bei Fehlen dieser Voraussetzung, den Vertrag aufzuheben.

Das in der Kindertagesstätte tätige Personal muss die in den Artikeln 12, 15, 18, 19 und 20 des DLH

Art. 7 - Personale utilizzato

I collaboratori impegnati nei diversi gruppi devono garantire che ogni bambina e bambino possa essere compreso nella sua forma di espressione e lingua (limitatamente al tedesco e italiano). Il Comune può effettuare controlli in merito e, in caso di assenza di tale requisito, potrà risolvere il contratto.

Il team di personale impegnato nella microstruttura deve contemplare e le figure

Nr. 42/2017 vorgesehene Berufsbilder decken und Anforderungen erfüllen.

Im Falle der Abwesenheit von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern muss der Ersatz am selben Tag und rechtzeitig für die Durchführung des Dienstes erfolgen.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich auf jeden Fall, die Bestimmungen laut Artikel 18 des DLH Nr. 42/2017 einzuhalten.

Für die Verabreichung der Speisen der zu betreuenden Kinder müssen die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter die Kenntnisse und die zweckdienlichen Fähigkeiten besitzen, um die richtige Ernährung der Kinder zu gewährleisten, wobei die geltenden Bestimmungen zur Lebensmittelhygiene zu beachten sind.

Die eingesetzten Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter müssen körperlich geeignet sein, die ihnen zugewiesenen Aufgaben zu verrichten. In der Struktur müssen die geltenden gesetzlich vorgesehenen sanitären Bescheinigungen aufliegen.

Die vom Auftragnehmer eingesetzten Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter müssen ordnungsgemäß im Lohn Buch eingetragen werden und die ordnungsgemäße Bezahlung der Sozial- und Versicherungsabgaben wird garantiert. In der Ausführung der Dienste, welche Gegenstand dieser Vergabe sind, verpflichtet sich der Auftragnehmer ohne Ausnahme alle Vertragsnormen jener Kategorie, welcher das eingesetzte Personal angehört, anzuwenden.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Sozialklausel laut Art. 6 der besonderen Vertragsbedingungen Teil I und II einzuhalten.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich überdies, auch bei Kündigung oder Fälligkeit der Kollektivverträge für die gesamte Dauer des Auftrags die wirtschaftliche und normative Behandlung zu garantieren, die bereits aufgrund derselben Kollektivverträge besteht. Falls der Auftragnehmer eine Genossenschaft ist, verpflichtet sie sich die diesbezüglichen nationalen und provinzialen

professionali e soddisfare i requisiti di cui agli articoli 12, 15, 18, 19 e 20 del DPP n. 42/2017.

In caso di assenza di collaboratrici o collaboratori, la sostituzione deve avvenire entro la giornata, in tempo utile per l'espletamento del servizio.
L'affidatario si impegna in ogni caso a rispettare quanto previsto dall'art. 18 del DPP n. 42/2017.

Per la somministrazione dei pasti per i bambini assistiti, le collaboratrici ed i collaboratori devono possedere conoscenze e attitudini tali da garantire la giusta alimentazione e nel rispetto delle normative vigenti in materia d'igiene alimentare.

Le collaboratrici ed i collaboratori utilizzati devono essere fisicamente idonei a svolgere il compito cui risulta assegnato; presso la struttura deve essere conservata la documentazione attestante le certificazioni sanitarie previste dalla legislazione vigente.

Le collaboratrici ed i collaboratori utilizzati dall'affidatario vengono regolarmente iscritti a libro paga e viene garantito il regolare versamento dei contributi sociali e assicurativi. Nell'esecuzione dei servizi oggetto del presente appalto l'affidatario si obbliga ad applicare integralmente tutte le norme contrattuali di categoria per il personale occupato.

L'affidatario si obbliga ad applicare quanto previsto dalla clausola sociale di cui all'art. 6 del Capitolato speciale d'appalto parte I e parte II.

L'appaltatore si obbliga altresì a garantire, anche in caso di disdetta o scadenza dei contratti collettivi, per tutta la durata dell'appalto, il trattamento economico e normativo già in essere in base ai medesimi contratti collettivi. Se l'affidatario ha forma cooperativa, si impegna a rispettare i relativi accordi nazionali e provinciali di lavoro anche nei rapporti con i soci.

Arbeitsverträge auch gegenüber den Mitgliedern zu respektieren.

Falls während der Phase der Vertragsausführung eine Erneuerung der Kollektivverträge eintritt, verpflichtet sich der Auftragnehmer, die wirtschaftliche und normative Behandlung, die von den tätigen Arbeitern genossen wird, den eingetretenen Vertragsbedingungen rechtzeitig anzupassen.

Qualora durante la fase di esecuzione del contratto, sopraggiunga il rinnovo dei contratti collettivi, l'appaltatore si obbliga ad adeguare tempestivamente il trattamento economico e normativo goduto dai lavoratori alle sopravvenute condizioni contrattuali.

Obige Verpflichtungen binden den Auftragnehmer, auch wenn dieser nicht zu den Vereinigungen gehört, welche die Verträge abschließen oder von diesen austritt, unabhängig von der Struktur oder Größe des Auftragnehmers und jeder anderen rechtlichen, wirtschaftlichen oder gewerkschaftlichen Qualifizierung.

Gli obblighi di cui sopra vincolano l'affidatario anche se lo stesso non sia aderente alle associazioni stipulanti gli accordi o receda da essi, indipendentemente dalla struttura o dimensione dell'affidatario stesso e da ogni altra qualificazione giuridica, economica e sindacale.

Der Auftragnehmer befreit die Gemeinde von jeder diesbezüglichen auch solidarischen Haftung mit besonderem Bezug auf die pünktliche und korrekte Besoldung der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

L'affidatario solleva il Comune da qualsiasi eventuale responsabilità, anche solidale, con particolare riferimento al puntuale e conforme pagamento di quanto di spettanza alle collaboratrici ed ai collaboratori.

Zum alleinigen Zweck der Überprüfung der Einhaltung der Kollektivverträge und der geltenden Bestimmungen, verpflichtet sich der Auftragnehmer, der Gemeinde die Einsichtnahme in die Lohnbücher sowie in jede andere Dokumentation betreffend die Arbeitsverträge mit den Angestellten, Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern sowie Mitgliedern im Dienst gemäß diesen Vertragsbedingungen zu erlauben.

Al solo fine della verifica del rispetto dei contratti collettivi e della vigente normativa, l'affidatario si impegna a permettere la visione al Comune dei libri paga e di ogni altra documentazione inerente ai rapporti contrattuali con dipendenti, collaboratrici e collaboratori e soci impegnati nel servizio di cui al presente capitolato.

Der Auftragnehmer ist gegenüber den eigenen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern allen Obliegenheiten bezüglich Hygiene und Sicherheit am Arbeitsplatz, sowie im Bereich der Sozialversicherungen unterworfen. Der Auftragnehmer trägt in diesem Rahmen die volle Haftung und muss alle damit zusammenhängenden Ausgaben übernehmen.

L'affidatario è sottoposto a tutti gli obblighi verso le proprie collaboratrici ed i propri collaboratori risultanti dalle disposizioni legislative e contrattuali vigenti in materia di igiene e sicurezza sul luogo di lavoro nonché di assicurazioni sociali, assumendosi responsabilità ed oneri relativi.

Der Auftragsausführende ist verpflichtet, bei der Ausführung der Dienstleistungen die notwendigen Vorkehrungen und Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, um das Leben und die Unversehrtheit der für die Dienstleistung zuständigen Personen und Dritter zu gewährleisten und um Schäden jeglicher

Sarà obbligo dell'esecutore adottare, nel corso dell'intera fase di esecuzione del servizio, le misure e le cautele necessarie a garantire la vita e la incolumità delle persone addette al servizio e dei terzi, nonché ad evitare danni di qualunque natura a beni pubblici e privati. La responsabilità nel caso

Art an öffentlichen und privaten Gütern zu vermeiden. Die Haftung bei Unfällen oder Schäden obliegt dem Auftragnehmer sowie dem für die Leitung und Überwachung der Dienstleistung zuständigen Personal.

di infortuni e danneggiamenti ricadrà sull'appaltatore nonché sul personale addetto alla direzione e sorveglianza del servizio.

Der Auftragnehmer erklärt sich zudem bereit, hinsichtlich der spezifischen Berufsrisiken der Gemeinde mit der auftraggebenden Verwaltung zusammenzuarbeiten, um alle notwendigen und vorgeschriebenen Schutz- und Vorbeugemaßnahmen umzusetzen.

Relativamente ai rischi lavorativi specifici del Comune, l'affidatario si dichiara disponibile a cooperare con quest'ultimo per mettere in atto e promuovere tutte le necessarie misure di prevenzione e protezione.

Der Auftragnehmer muss ein digitales Verzeichnis führen, in dem das Namensverzeichnis der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die der Einrichtung zugeteilt werden, und deren Qualifikation und tägliche Arbeitszeiten (unabhängig ob ordentliche Fachkraft oder Ersatz) enthalten sein müssen.
Dieses Verzeichnis muss immer aktualisiert werden; jede Änderung muss innerhalb von 24 Stunden schriftlich, mittels PEC, der Gemeinde mitgeteilt werden.
Dieses Verzeichnis muss zudem anlässlich allfälliger Kontrollen auf Anfrage der Gemeinde vorgelegt werden.

L'affidatario dovrà tenere un registro digitale contenente l'elenco nominativo, l'orario giornaliero e la qualifica delle collaboratrici e dei collaboratori (sia addetti che supplenti) assegnati alla struttura.
Il suddetto elenco deve essere sempre tenuto aggiornato: ogni variazione dovrà essere comunicata entro 24 ore per iscritto anche a mezzo PEC al Comune.
Tale registro dovrà inoltre essere esibito su richiesta del Comune in occasione di eventuali controlli.

Art. 8 - Verpflichtungen der Angestellten

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Auftragnehmers müssen die gesetzlichen Bestimmungen und Verordnungen, welche den zugewiesenen Dienst betreffen, die Richtlinien dieses Leistungsverzeichnisses sowie die von der Gemeinde mit den Verantwortlichen des Auftragnehmers vereinbarten Bestimmungen beachten; außerdem muss es die zugewiesene Aufgabe mit Fertigkeit, Vorsicht, Sorgfalt und Achtung der Würde der Nutzer ausüben.

Im Falle von Nichterfüllung und/oder groben Verletzungen oder auf Grund sich wiederholender Beanstandungen, kann die Gemeinde, vorbehaltlich auf jeden Fall der Anwendung der Vertragsstrafen, mit begründetem Antrag die Suspendierung vom Dienst eines oder mehrerer Bediensteter laut diesem Vertrag beantragen. Der Auftragnehmer veranlasst dies normalerweise innerhalb von 10 Tagen ab Antrag, außer der Antrag

Art. 8 - Obblighi del personale

Le collaboratrici ed i collaboratori dell'affidatario devono rispettare le norme di legge e regolamentari inerenti al servizio assegnato, le norme fissate dal presente capitolato tecnico, le disposizioni concordate dal Comune con i responsabili dell'affidatario; devono inoltre svolgere il compito assegnato con perizia, prudenza, diligenza e rispetto della dignità dell'utenza.

In caso di inadempienze e/o violazioni gravi o a seguito del ripetersi di contestazioni, fatta salva in ogni caso l'applicazione delle penali previste, il Comune può chiedere, con nota motivata, che uno o più addetti vengano sospesi dallo svolgimento dei servizi di cui al presente appalto; l'affidatario provvede ordinariamente entro 10 giorni dalla richiesta, salvo che la richiesta del Comune non motivi la sospensione immediata dal servizio.

der Gemeinde rechtfertigt eine sofortige Dienstsuspendierung.

Bei den Dienstenthebungsverfahren muss sich der Auftragnehmer an die Verfahren gemäß Arbeiterstatut und geltenden Arbeitsverträgen halten, unbeschadet der Verantwortung und eventueller Sanktionen für den Auftragnehmer, welche vom Verhalten der eigenen Mitarbeiter hervorgerufen werden, auch in Erwartung des Abschlusses des Disziplinarverfahrens.

Nelle procedure di allontanamento dal servizio, l'affidatario si attiene alle procedure previste dallo Statuto dei diritti dei lavoratori ed alle norme contrattuali vigenti, ferme la responsabilità e le eventuali sanzioni all'affidatario derivanti dal comportamento dai propri collaboratori anche nelle more del provvedimento disciplinare.

Insbesondere berechtigen das Erscheinen zum Dienst in betrunkenem Zustand oder verändertem Zustand in Folge von Drogenkonsum, die Nichtbeachtung von Unfall- und Hygienevorschriften, welche Personen einen Schaden zufügen können, die Missachtung der mit der Gemeinde vereinbarten wesentlichen Anweisungen des pädagogischen Konzeptes und/oder der didaktischen Planung zur Enthebung vom Dienst.

In particolare, danno comunque luogo all'allontanamento dal servizio il presentarsi al lavoro in stato di ubriachezza o di alterazione derivante dall'assunzione di sostanze stupefacenti, l'inosservanza di norme antinfortunistiche e di igiene che possano arrecare danno alle persone, il mancato rispetto delle indicazioni essenziali del progetto pedagogico e/o della programmazione didattica concordata con il Comune.

Art. 9 - Vertraulichkeit der Daten

Der Auftragnehmer ist solidarisch mit den eigenen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern (die über diese Vorschrift in Kenntnis gesetzt werden müssen) an die Einhaltung des Art. 622 des Strafgesetzbuches gebunden, der sich auf Geheimhaltung der Akte und deren Inhalte und der anderen vertraulichen Informationen bezieht, über die der Auftragnehmer aus Dienstgründen Kenntnis erlangt.

Der Auftragnehmer ist formell verpflichtet, sein Personal in geeigneter Weise darüber zu unterweisen, dass jegliche Informationen, die das Personal eventuell bei der Durchführung des Auftrages erfährt, als streng geheim zu halten sind.

Die Pflicht zur Wahrung des Amtsgeheimnisses in gegenständlichem Artikel gilt auch nach Beendigung des Vertragsverhältnisses und auf jeden Fall so lange, bis die dem Amtsgeheimnis unterliegenden Informationen nicht in das Gemeingut übergegangen sind.

Art. 9 - Riservatezza sui dati

L'affidatario è tenuto, in solido con le proprie collaboratrici e coi propri collaboratori (e dell'obbligo dovrà rendere edotti gli stessi), all'osservanza dell'art. 622 del Codice Penale in ordine alla segretezza sul contenuto degli atti e delle altre informazioni riservate di cui sia venuto a conoscenza per ragioni di servizio.

L'affidatario è formalmente impegnato ad istruire adeguatamente il proprio personale affinché qualsiasi informazione eventualmente conosciuta nel corso dell'esecuzione del contratto sia considerata strettamente riservata e come tale trattata.

Il vincolo di riservatezza di cui al presente articolo vale anche successivamente alla conclusione del rapporto contrattuale, in ogni caso finché le informazioni riservate non siano divenute di pubblico dominio.

Sollte das Amtsgeheimnis nicht gewahrt werden, haftet der Auftragnehmer gegenüber der Verwaltung für eventuell daraus entstandene Schäden.

Nel caso di perdita di riservatezza sui dati, l'affidatario risponderà con il risarcimento all'Amministrazione degli eventuali danni derivati.

Art. 10 - Verantwortung des Auftragnehmers

Art. 10 - Responsabilità dell'affidatario

Die Führung des Dienstes, welche Gegenstand dieser Ausschreibung ist, wird vom Auftragnehmer in eigenem Namen, auf eigene Rechnung und auf eigenes Risiko in Eigenschaft als Inhaber der Tätigkeit in jeder rechtlichen Hinsicht durchgeführt.

La gestione del servizio oggetto del presente appalto viene effettuata dall'affidatario a proprio nome, per proprio conto ed a proprio rischio in qualità di titolare dell'attività a tutti gli effetti di legge.

Der Auftragnehmer ist ausdrücklich verpflichtet, auf jeden Fall die Gemeinde von allen und jeglichen direkten oder indirekten Schäden, sowie von Schäden jeglicher Art, welche Personen oder Sachen von der Tätigkeit der eigenen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in Bezug auf die Dienste des gegenständlichen Vertrages zugefügt werden können, frei und schadlos zu halten.

L'affidatario si intende espressamente obbligato a tenere sollevato ed indenne il Comune da ogni e qualsivoglia danno, diretto ed indiretto, nonché da danni di qualsiasi natura che possano derivare a persone o a cose dall'attività dei propri collaboratori in relazione ai servizi oggetto dell'appalto.

Der Auftragnehmer muss für die Haftpflicht- und Unfallversicherung der aufgenommenen Kinder und des Personals sorgen. Zudem muss der Auftragnehmer für die Versicherungsdeckung all jener Schäden sorgen, welche an Gebäuden und Gütern bzw. Gütern Dritter verursacht werden können.

L'affidatario provvederà alla copertura assicurativa per la responsabilità civile contro terzi e gli infortuni dei bambini iscritti e del personale. L'affidatario è tenuto altresì a provvedere alle coperture assicurative di qualsiasi danno possa derivare a fabbricati, cose proprie e/o di terzi in dipendenza dell'espletamento del servizio di appalto.

Der Auftragnehmer haftet bei der Durchführung der Dienste gänzlich für die Verwendung von fehlerhaften Sachen und Geräten, auch wenn sie Eigentum der Gemeinde sind, sowie für eventuelle Schäden an Personen und Sachen, welche von diesen herrühren können, einschließlich der Fälle von Lebensmittelvergiftung infolge von ungeeigneter Lieferung oder Lebensmittelzubereitung.

L'affidatario risponde interamente per ogni difetto dei mezzi ed attrezzature impiegati nell'espletamento dei servizi, anche se di proprietà del Comune, nonché degli eventuali danni a persone o cose che dagli stessi possano derivare, ivi compresi i casi di intossicazione alimentare dovuta a forniture o preparazioni alimentari inidonee.

Die Gemeinde übernimmt weiters keine Haftung für Schäden, welche durch die Verwendung von Produkten entstehen, die nicht den in Italien geltenden Bestimmungen entsprechen.

Il Comune sarà sollevato da qualsiasi responsabilità anche per danni che dovessero derivare per aver utilizzato prodotti non corrispondenti alle norme in vigore in Italia in materia.

Der Auftragnehmer übernimmt außerdem jede Haftung für Unfälle und Schäden an Sachen oder Personen, an der Gemeinde oder Dritte, welche durch Verschulden des Unternehmers selbst oder der Angestellten und Mitarbeiterinnen/Mitarbeiter

L'affidatario si assume inoltre responsabilità sia per i danni derivanti dall'uso dei prodotti e delle apparecchiature utilizzati, sia per eventuali casi di infortunio e/o di danno a persone e/o a cose arrecati al Comune e/o a terzi per colpa

desselben bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen verursacht werden sollten; hierbei befreit der Auftragnehmer die Gemeinde von jeglicher diesbezüglichen, auch solidarischen, Haftung.

dell'affidatario medesimo o dei suoi dipendenti e collaboratrici/collaboratori nell'esecuzione degli adempimenti assunti, sollevando pertanto il Comune da qualsivoglia responsabilità, anche solidale.

Diesbezüglich muss der Zuschlagsempfänger eine Versicherung betreffend die zivilrechtliche Haftung gegenüber den eigenen Mitarbeitern und den Nutzern des Dienstes abschließen.

A questo riguardo l'aggiudicatario deve stipulare un'assicurazione per la responsabilità civile nei confronti dei propri collaboratori e degli utenti del servizio.

Die Gemeinde kann in keiner Form für Unterlassungen des Dienstes aufgrund von mangelhafter Professionalität und/oder von Organisationsmängeln, noch für die Fahrlässigkeit und Schuld des dienstleistenden Personals, noch für die Missachtung der geltenden Vorschriften im Bereich der öffentlichen Hygiene und Gesundheit, der Sicherheit am Arbeitsplatz und des Schutzes der Vertraulichkeit von personenbezogenen Daten belangt werden.

Nessuna pretesa potrà essere fatta valere nei confronti del Comune per inadempienze del servizio dovute a scarsa professionalità e/o carenze organizzative ovvero a qualsivoglia comportamento colposo o doloso del personale addetto ai predetti servizi, nonché per la mancata osservanza da parte dei suddetti delle normative vigenti di igiene e saluti pubblica, sicurezza sul lavoro e tutela dei dati personali.

Der Auftragnehmer ist für die Einhaltung aller Vorschriften in Sachen Sicherheit verantwortlich. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, dafür Sorge zu tragen, dass sämtliches gelieferte/benutzte Material den geltenden Sicherheitsbestimmungen entspricht.

L'affidatario è responsabile riguardo al rispetto delle normative in merito alla sicurezza. L'affidatario si obbliga ad assicurare che tutto il materiale fornito/utilizzato rispetti le norme vigenti in materia di sicurezza.

Die Gemeinde übernimmt keinerlei Haftung für Schäden, die von den Nutzerinnen und Nutzern, den Bürgerinnen und Bürgern oder anderen Personen an der Einrichtung, an den Sachen und Anlagen verursacht werden.

Il Comune non risponde per eventuali danni causati dagli utenti/cittadini/persone alla struttura, alle cose, agli impianti.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Bestimmungen zum Arbeits- und Gesundheitsschutz des Personals einzuhalten und geeignete Maßnahmen zur Prävention von Gesundheitsschäden und Arbeitsunfällen zu treffen.

L'affidatario si impegna ad osservare le norme sulla sicurezza nei luoghi di lavoro e sulla tutela della salute del personale e adotta misure appropriate per prevenire i danni alla salute e agli infortuni sul lavoro.

Der Auftragnehmer garantiert die Einhaltung der Datenschutzbestimmungen sowie die Umsetzung von technischen und organisatorischen Maßnahmen zur Daten- und IT-Sicherheit.

L'affidatario garantisce il rispetto delle norme sul trattamento dei dati personali e l'adozione di misure tecniche e organizzative per la sicurezza dei dati e del sistema informatico.

Der Auftragnehmer setzt einen internen Hygieneplan um, der die Verfahrensweisen zur Sicherstellung der Hygiene und zum Schutz vor

L'affidatario implementa un piano igienico-sanitario interno che definisca le procedure da seguire per garantire l'igiene e la salvaguardia dalle infezioni e

Infektionen festlegt und Anweisungen zu einem angemessenen Verhalten enthält.

Der Auftragnehmer muss der Verwaltung einen Notfallplan sowie den internen Hygieneplan vorlegen.

fornisca le indicazioni sul corretto comportamento da adottare.

L'affidatario deve provvedere alla presentazione all'Amministrazione del piano di emergenza e del piano igienico-sanitario.

Art. 11 - Inventar

Die sich in der Kindertagesstätte befindenden Güter, welche von der Gemeinde zur Verfügung gestellt werden, sind in das Inventar der Gemeinde aufgenommen (siehe die Inventarlisten im Anhang).

Die Parteien nehmen zur Kenntnis, dass alle Güter, Geräte, Anlagen usw. in gutem Erhaltungszustand sind und keine derartigen Mängel aufweisen, die eine Benützung beeinträchtigen können.

Der Auftragnehmer muss bei Fälligkeit des Vertrages die Güter im selben Zustand, in dem sie übertragen wurden, zurückerstatten, mit Ausnahme der Verschlechterung (Verschleiß) oder der Abnützung durch den vertragskonformen Gebrauch.

Art. 11 - Inventario

I beni presenti nelle microstrutture messe a disposizione dal Comune sono inventariati dal Comune (vedi inventario allegato al presente capitolato tecnico).

Le parti prendono atto che tutti i beni, attrezzature, impianti ecc. sono in buono stato di manutenzione e non presentano vizi tali da pregiudicare l'utilizzazione.

L'affidatario, alla scadenza del contratto, dovrà restituire i beni nello stato medesimo in cui li ha ricevuti, salvo il deterioramento (usura) o il consumo derivante dall'uso in conformità del contratto.

Art. 12 - Aufrechterhaltung der Dienste

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Kontinuität des vertragsgegenständlichen Dienstes zu garantieren, indem die erforderlichen Ersetzungen und Aufstockungen der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, deren Anzahl sich als unzureichend oder welche sich als ungeeignet herausstellen sollten, vorgenommen werden.
Der Auftragnehmer verpflichtet sich außerdem, die Bestimmungen von Artikel 18 des DLH Nr. 42/2017 zu beachten.

Art. 12 - Continuità dei servizi

L'affidatario si impegna a garantire la continuità del servizio oggetto dell'appalto, provvedendo alle opportune sostituzioni od integrazioni delle proprie collaboratrici e dei propri collaboratori che dovessero dimostrarsi insufficienti e/o inadeguati.
L'affidatario si impegna inoltre a rispettare quanto previsto dall'art. 18 del DPP n. 42/2017.

Art. 13 - Weiterbildung und Supervision

Die Teilnahme an der Grundausbildung und Weiterbildung in Erster Hilfe bei Säuglingen und Kleinkindern ist verpflichtend.

Die Fachkräfte sind verpflichtet, jährlich mindestens 24 Stunden Weiterbildung sowie zehn Stunden Fall- und Methodensupervision zu absolvieren.

Art. 13 - Aggiornamento e supervisione

È obbligatoria la frequenza del corso base e dei successivi aggiornamenti in materia di primo soccorso alla prima infanzia.

Il personale educativo svolge obbligatoriamente almeno 24 ore all'anno di aggiornamento

professionale e dieci ore all'anno di supervisione sul caso e sul metodo.

Die Teilnahme an den Weiterbildungen und an der Supervision findet in der Regel während der Arbeitszeit statt.

La partecipazione all'aggiornamento e alla supervisione avviene di regola durante l'orario di lavoro.

Die Inhalte der Weiterbildungen orientieren sich an den Vorgaben und Erfordernissen des Rahmenplans laut Artikel 4 des DLH Nr. 42/2017.

I contenuti dell'aggiornamento sono improntati al rispetto delle prescrizioni e delle esigenze formulate nel quadro di riferimento di cui all'articolo 4 del DPP n. 42/2017.

Art. 14 - Planung und Evaluationsverfahren

Art. 14 - Pianificazione e procedura di valutazione

Der Auftragnehmer nimmt eine Dienstplanung vor, die die Bedürfnisse der Kinder und des Personals berücksichtigt, und trifft Maßnahmen, um der Fluktuation des Personals vorzubeugen und dessen Motivation zu steigern. Zudem nimmt er eine verantwortungsbewusste Kosten-, Finanz-, Personal- und Materialbedarfsplanung sowie Investitionsplanung vor.

L'affidatario effettua una pianificazione del servizio che tenga conto delle esigenze dei bambini e del personale e adotta misure per ridurre l'avvicendamento del personale e aumentarne la motivazione. Effettua altresì una pianificazione responsabile riguardo ai costi, ai finanziamenti, al personale, ai materiali necessari e agli investimenti.

Der Auftragnehmer muss betriebsintern mit einem Evaluationsverfahren der angebotenen Dienste ausgerüstet sein und die Bestimmungen von Artikel 30 des DLH Nr. 42/2017 einhalten. Die Ergebnisse dieser Kontrolle werden auf Antrag der Gemeinde übermittelt, welche auch eine Ergänzung derselben mit anderen Daten beantragen kann, damit die Gebarungskontrollen der öffentlichen Dienste ausgearbeitet werden können.

L'affidatario deve essere dotato di una procedura di valutazione interna sui servizi offerti e rispettare quanto previsto dall'art. 30 del DPP n. 42/2017.
I risultati di detto controllo vengono inviati, a richiesta, al Comune, che può anche chiedere l'integrazione degli stessi con altri dati al fine di elaborare i controlli di gestione dei servizi pubblici.

Die Gemeinde hat Zugang zur Kindertagesstätte und kann vom Auftragnehmer jede geeignete Dokumentation oder Erklärung verlangen zum Zweck der Überprüfung der Einhaltung der Verpflichtungen gemäß Gesetzen, Verordnungen oder dieses Leistungsverzeichnisses und zur Abwicklung der Abrechnung und Dokumentation.

Il Comune ha accesso alla microstruttura e può richiedere all'affidatario ogni idonea documentazione e chiarimento, al fine di verificare il rispetto degli obblighi derivanti da norme di legge, regolamenti o del presente capitolato tecnico e per lo svolgimento della contabilità e della documentazione.

Die Gemeinde, gegebenenfalls von Expertinnen und Experten ihres Vertrauens begleitet, hat auch Zugangsrecht zur Struktur, um die Übereinstimmung der Aktivitäten mit den Leitlinien des pädagogischen Konzeptes durch den Auftragnehmer zu überprüfen.

Il Comune, affiancato eventualmente da esperti di sua fiducia, ha altresì diritto di accesso alla struttura al fine di verificare la rispondenza dell'attività alle linee del progetto pedagogico dell'affidatario.

Um den Verlauf des Dienstes zu überprüfen, um notwendige Maßnahmen zu vereinbaren oder um

Per verificare l'andamento del servizio, per concordare azioni necessarie o per contestare

Übertretungen zu beanstanden, kann die Gemeinde die Verantwortlichen des Auftragnehmers am Sitz des Rathauses zusammenrufen.

infrazioni, il Comune può convocare i responsabili dell'affidatario presso la sede del Municipio.

Art. 15 - Verpflichtungen der Gemeinde

Die Gemeinde verpflichtet sich gegenüber dem Auftragnehmer:

- geeignete Räumlichkeiten für die gleichzeitige Aufnahme von maximal **30** Kindern gemäß positivem Gutachten des Dienstes für Hygiene und Öffentliche Gesundheit zur Verfügung zu stellen;
- die Einrichtung gemäß beigelegtem Inventar zur Verfügung zu stellen;
- die außerordentliche Instandhaltung der Struktur durchzuführen.

Art. 15 - Obblighi del Comune

Il Comune si impegna verso l'affidatario a:

- mettere a disposizione locali idonei ad ospitare **30** bambini contemporaneamente, conformemente al parere positivo del Servizio Igiene e Sanità Pubblica;
- fornire l'arredo di cui all'inventario allegato;
- svolgere la manutenzione straordinaria della sede.

Art. 16 - Ordentliche Instandhaltung

Die ordentliche Instandhaltung des Gebäudes und des Freiareals, der diesbezüglichen Anlagen und der inventarisierten Güter geht zu Lasten des Auftragnehmers.

Der Auftragnehmer haftet für alle Schäden, welche durch mangelnde ordentliche Instandhaltung der Struktur hervorgerufen werden, einschließlich der Instandhaltung von gemeinsamen genutzten Flächen,

Art. 16 - Manutenzione ordinaria

La manutenzione ordinaria della sede, dei relativi impianti e dei beni mobili inventariati è a carico dell'affidatario.

L'affidatario risponde di ogni danno che possa derivare dalla carente manutenzione ordinaria della struttura, compresa la manutenzione delle parti comuni

Art. 17 - Verpflichtungen des Auftragnehmers

Vorbehaltlich anderer vertraglicher Klauseln, die in diesem technischen Leistungsverzeichnis festgehalten sind, übernimmt der Auftragnehmer sämtliche Spesen für die Führung des Dienstes, wie beispielsweise jene, welche folgende Tätigkeiten betreffen:

- die Organisation der didaktischen, Erziehungs- und Betreuungstätigkeit und die entsprechende Bezahlung der eingesetzten Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, einschließlich der Sozial-, Fürsorge- und Versicherungsabgaben;
- alle im Zusammenhang mit der Führung des Dienstes abzuschließenden Versicherungen;

Art. 17 - Obblighi dell'affidatario

Salvo quanto previsto da altre clausole contenute nel presente capitolato tecnico, l'affidatario provvede ad ogni spesa inerente alla gestione del servizio, quali per esempio quelle inerenti alle seguenti attività:

- l'organizzazione dell'attività didattica, educativa ed assistenziale e conseguente pagamento delle collaboratrici e dei collaboratori utilizzati comprensivo di ogni onere previdenziale, assistenziale e assicurativo;
- tutte le assicurazioni da stipulare connesse alla gestione del servizio;

- die Verabreichung der Essen, Jausen und Zwischenmahlzeiten und alle damit verbundenen Aktivitäten (Geschirrspüldienst inbegriffen) unter Berücksichtigung der gesetzlichen Bestimmungen zu garantieren, inklusive der Bereitstellung der Reinigungsmittel, Toilettenpapier, Papierhandtücher usw.;
- alla somministrazione dei pasti, merende e a tutte le attività connesse (compreso il lavaggio delle stoviglie e anche la messa a disposizione dei detergenti, carta igienica, asciugamani di carta ecc.), rispettando le disposizioni di legge in materia;

- die Lieferung des didaktischen Verbrauchsmaterials, der Berufskleidung, der Windeln, der Hygieneprodukte und der Spiele;
- la fornitura del materiale didattico di consumo, delle divise, dei pannolini, dei prodotti di igiene e dei giochi;

- die Ersetzung oder den Ankauf neuer Spieleinrichtungen im Bedarfsfall;
- la sostituzione o l'acquisto di nuove attrezzature ludiche in caso di necessità;

- das Waschen und das Bügeln der durch die Tätigkeit anfallenden Wäsche;
- il lavaggio e la stiratura della biancheria proveniente dalla gestione;

- die tägliche allgemeine Reinigung der Struktur;
- la pulizia generale quotidiana della struttura;

- das Einheben der zu Lasten der Nutzer anfallenden Tarife. Eventuelle Zahlungsausfälle gehen einzig und allein auf Kosten des Auftragnehmers;
- l'incasso delle tariffe a carico degli utenti. Eventuali fatture non corrisposte restano esclusivamente a carico dell'affidatario;

- die unverzügliche und regelmäßige Durchführung der ordentlichen Wartungsarbeiten (bzw. Beauftragung eines Unternehmens) an den Anlagen, Einrichtungsgegenständen und Ausrüstungen der Kindertagesstätte, um Gefahrsituationen für die Kinder zu verhindern und dadurch die Unversehrtheit der Kinder und des Personals zu gewährleisten;
- l'eseguire e/o il far eseguire con regolarità e tempestività gli interventi di manutenzione ordinaria agli impianti, agli arredi ed alle attrezzature della microstruttura in modo da impedire l'insorgere di situazioni di pericolo e quindi garantire l'incolumità dei bambini e del personale;

- die vom Art. 9, Abs. 8 BLR Nr. 666/2019 vorgesehene eventuelle Tariferhöhung von 1,00 Euro einschließlich MwSt. anzuwenden. Der Anteil der Dienstleistungsfinanzierung, der von der Gemeinde getragen wird, in der das Kind wohnt oder seinen ständigen Aufenthalt hat, wird um den gleichen Betrag gekürzt;
- di applicare l'eventuale maggiorazione tariffaria di 1,00 euro, IVA inclusa, di cui all'art. 9, comma 8 della DGP n. 666/2019. La quota di finanziamento del servizio a carico del Comune in cui la bambina o il bambino risiede o ha stabile dimora si riduce di pari misura;

- die Gemeinde bei der Ausarbeitung des Ausbau- und Entwicklungsplanes der Kleinkinderbetreuungsdienste zu unterstützen.
- di supportare il Comune nell'elaborazione del piano di sviluppo della rete di servizi per la prima infanzia.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, innerhalb der von der Gemeinde vorgegebenen Fristen, alle

L'affidatario è obbligato a fornire, entro i termini stabiliti dal Comune, tutta la documentazione utile

Unterlagen, die zur Einreichung des Beitragsgesuchs für den Kindertagesstätten Dienst von Seiten der Gemeinde notwendig sind, zur Verfügung zu stellen.

ai fini della presentazione della domanda di contributo per il servizio di microstruttura da parte del Comune.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, der Gemeinde eine Gebühr für die Nutzung der Strukturen und für die Nebenkosten (Lieferverträge) für den gesamten Zeitraum des Vertrages in Höhe von Euro 1 pro verrechneter Stunde-Kind, monatlich zu zahlen.

L'affidatario si obbliga a versare al Comune, per l'intero periodo contrattuale, un rimborso spese forfettario per l'utilizzo delle sedi e per le relative spese accessorie (utenze) pari a 1 euro per ogni ora-bambino fatturata, per ogni mese.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Gemeinde unverzüglich über die Notwendigkeit von außerordentlichen Arbeiten zu unterrichten.

L'affidatario si obbliga a comunicare tempestivamente al Comune la necessità di interventi di manutenzione straordinaria.

Art. 18 - Mahlzeiten	**Art. 18 - Pasti**

Der Auftragnehmer muss die Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen betreffend die Lebensmittelsicherheit garantieren, die entsprechende Verantwortliche/den entsprechenden Verantwortlichen ernennen und den Namen sofort der Gemeinde mitteilen (auch im Falle nachfolgender Abänderung).

L'affidatario dovrà assicurare il rispetto delle disposizioni legislative vigenti in materia di sicurezza alimentare e designare il relativo responsabile, comunicandolo tempestivamente al Comune (anche nel caso di successiva variazione).

Die Zeiträume, innerhalb welcher das Kind das Recht auf Mahlzeiten hat, sind in der Dienstordnung zu regeln. Die Verabreichung der Speisen der zu betreuenden Kinder, muss von Mitarbeitern erfolgen, welche die nötigen Kenntnisse und die zweckdienlichen Fähigkeiten besitzen müssen, um die richtige Ernährung der Kinder zu gewährleisten. Das verabreichte Essen muss den Diättabellen des für Fragen der Diät zuständigen Dienstes des jeweiligen Sanitätsbetriebes und den geltenden Bestimmungen im Bereich Lebensmittelhygiene entsprechen.

Deve essere adottato un regolamento interno nelle quali indicare le fasce orarie nelle quali gli ospiti della struttura riceveranno i pasti nell'arco della giornata. I pasti per gli ospiti dovranno essere distribuiti da collaboratori in possesso delle nozioni necessarie per garantire la giusta alimentazione. I pasti distribuiti devono essere conformi alle tabelle dietetiche fornite dal servizio dietetico dell'Azienda sanitaria competente e dovranno rispettare la normativa vigente relativa all'igiene dei prodotti alimentari.

Es müssen verschiedene Bedürfnisse bei der Ernährung berücksichtigt werden (z.B.: verschiedene Notwendigkeiten bei der Ernährung, welche durch nachgewiesene Krankheiten verursacht werden oder in Folge der Zugehörigkeit zu verschiedenen Religionen/Kulturen entstehen) und es müssen die Bestimmungen zu den Allergenen eingehalten werden.

Devono essere rispettate le diverse esigenze alimentari (es.: esigenze alimentari causate da problemi di salute certificati o esigenze alimentari dovute ad appartenenza a culture/religioni diverse) e comunque garantire il rispetto della normativa sugli allergeni.

Die Verpflegung der Kinder ist gesund, frisch, altersgemäß, ausgewogen, schmackhaft und abwechslungsreich.

Die Verpflegung orientiert sich an aktuellen Ernährungsstandards, berücksichtigt unterschiedliche medizinisch attestierte Ernährungsbedürfnisse und setzt sich vorwiegend aus Lebensmitteln aus der Umgebung zusammen.

L'alimentazione dei bambini deve essere sana, a base di prodotti freschi, adatta all'età, equilibrata, saporita e variegata.

L'alimentazione, orientata agli attuali standard nutrizionali, tiene conto delle diverse esigenze alimentari attestate da un medico ed è composta principalmente da alimenti a chilometro zero.

Art. 19 - Urlaubsregelung/Krankheiten der Kinder

Urlaub:
Nicht in Rechnung gestellt werden bei ganzjährigem Besuch der Einrichtung vier Wochen, in denen das Kind wegen Urlaubs abwesend ist, bzw. bei nicht ganzjährigem Besuch ein proportional reduzierter Zeitraum. Zu diesem Urlaubszeitraum kommen die Tage hinzu, an denen die Einrichtung aus sonstigen Gründen geschlossen bleibt. Es steht den Vertragspartnern frei, den Zeitraum der Abwesenheit aus Urlaubsgründen zu verlängern, wobei die Vertragsparteien auch vereinbaren, welchen Kostenanteil die Nutzerfamilien während dieser Urlaubsverlängerung bzw. welchen Kostenanteil die Nutzerfamilien nach Überschreitung der Urlaubszeit übernehmen. Der Kostenanteil zu Lasten der Nutzerfamilien darf in keinem Fall den vertraglich vereinbarten Stundensatz von einer Kindertagesstätte überschreiten. Alle Abwesenheitszeiten aus Urlaubsgründen werden nicht von der öffentlichen Hand mitfinanziert.

Krankheit:
Bei Krankheit des Kindes werden den Nutzerfamilien auf der Grundlage des jeweiligen Tarifs die Abwesenheitstage in Rechnung gestellt, sofern die Familie, innerhalb des ersten Abwesenheitstags, den Auftragnehmer über die voraussichtliche Krankheitsdauer informiert und bei Wiedereintritt des Kindes die ärztliche Krankheitsbescheinigung ohne Angabe des Krankheitsgrundes vorlegt. Wird die ärztliche Bescheinigung nicht vorgelegt, so trägt die Familie ab dem vierten Tag der ungerechtfertigten Abwesenheit des Kindes den vollen Zuschlagsstundensatz. Berücksichtigt werden die vertraglich vereinbarten Betreuungstage, ausgenommen Wochenenden, Feiertage und

Art. 19 - Ferie/malattia dei bambini

Ferie:
Se la bambina o il bambino frequenta il servizio per tutto l'anno, non viene fatturato un periodo di assenza per ferie di quattro settimane; in caso di frequenza inferiore all'anno, non viene fatturato un periodo ridotto in proporzione. Il periodo di ferie si aggiunge ai giorni di chiusura della struttura per altri motivi. È facoltà delle parti contrattuali aumentare il periodo di assenza per ferie, concordando contestualmente il contributo ai costi a carico degli utenti durante il prolungamento del periodo delle ferie risp. il contributo ai costi a carico degli utenti in caso di sforamento del periodo di ferie. Il contributo ai costi a carico degli utenti non può in nessun caso superare il costo orario pattuito contrattualmente per la microstruttura. Tutti i periodi di assenza per ferie non vengono cofinanziati dagli enti pubblici.

Malattia:
In caso di malattia della bambina o del bambino i giorni di assenza vengono fatturati agli utenti in base alla tariffa dovuta, a condizione che entro il primo giorno di assenza la famiglia informi l'affidatario della malattia e della sua durata presunta, e che al momento del reingresso presenti il certificato medico, privo della diagnosi, che attesti la durata della malattia. In mancanza del certificato medico sarà addebitato alla famiglia l'intero costo orario di aggiudicazione del servizio per i giorni di assenza ingiustificata a partire dal quarto giorno. Vengono considerati in tal caso i giorni di frequenza previsti dal contratto, esclusi i fine settimana, le festività ed eventuali altri giorni in cui il servizio non viene erogato. Per assenze per malattia di durata

eventuelle weitere Tage, an denen der Dienst nicht erbracht wird. Bei krankheitsbedingten Abwesenheiten von mehr als vier Wochen kann die Familie vom Vertrag zurücktreten, wobei Vorrang bei der Wiederaufnahme in den Dienst nach Krankheitsablauf besteht.

superiore a quattro settimane, la famiglia ha la facoltà di recedere dal contratto con diritto di precedenza per la riammissione in struttura dopo la guarigione del bambino/della bambina.

Art. 20 - Zahlung der Gegenleistung	**Art. 20 - Pagamento del corrispettivo:**

Verrechnung an die Eltern:

Der Zuschlagsempfänger stellt den Eltern monatlich die Leistungen (Präsenzstunden), laut den geltenden Mindest- und Höchstgebühren (Art. 9 des Beschlusses der Landesregierung 30/07/2019, Nr. 666), welche nach Einkommen der Eltern (EEVE) gestaffelt sind, wobei folgende Punkte zu beachten sind. Bei Kindern von Eltern, die Ihren Wohnsitz nicht in der Gemeinde haben ist der Stundensatz jeweils um 1,00 Euro je Stunde zu erhöhen.

In den folgenden Fällen wird der Familie der volle Betrag in Rechnung gestellt:

- In den im Art. 9 Abs. 4 des Beschlusses der Landesregierung 30/07/2019, Nr. 666 vorgesehenen Fällen;
- Bei Krankheit des Kindes werden den Nutzerfamilien auf der Grundlage des jeweiligen Tarifs die Abwesenheitstage in Rechnung gestellt, sofern die Familie, innerhalb des ersten Abwesenheitstags, die Trägerkörperschaft über die voraussichtliche Krankheitsdauer informiert und bei Wiedereintritt des Kindes die ärztliche Krankheitsbescheinigung ohne Angabe des Krankheitsgrundes vorlegt. Wird die ärztliche Bescheinigung nicht vorgelegt, so trägt die Familie ab dem vierten Tag der ungerechtfertigten Abwesenheit des Kindes den vollen Stundensatz. Berücksichtigt werden die vertraglich vereinbarten Betreuungstage, ausgenommen Wochenenden, Feiertage und eventuelle weitere Tage, an denen der Dienst nicht erbracht wird. Bei krankheitsbedingten Abwesenheiten von mehr als vier Wochen kann die Familie vom Vertrag zurücktreten, wobei Vorrang bei der

Importo a carico delle famiglie e relativa fatturazione:

L'aggiudicatario fatturerà mensilmente ai nuclei familiari le prestazioni in base alle ore effettivamente trascorse in seno alla Microstruttura, nel rispetto delle vigenti tariffe minime e massime (art. 9 Delibera della Giunta provinciale n. 666/2019), suddivise in base al reddito dei genitori (DURP). Ai fini dell'applicazione di quanto sopra, occorre però tenere conto che nell'ipotesi di bambini non residenti nel Comune di riferimento la tariffa oraria verrà aumentata di 1,00 euro/ora.

Alla famiglia verrà addebitata l'intera somma nei seguenti casi:

- Nei casi previsti dall' art. 9 comma 4. Delibera della Giunta provinciale n. 666/2019;
- In caso di malattia dell'ospite, i giorni di assenza verranno fatturati alle famiglie in base alla tariffa indicata al primo comma, a condizione che entro il primo giorno di assenza, la famiglia informi l'ente gestore della malattia e della sua durata presunta. Al rientro a scuola sarà necessario presentare il certificato medico. In caso di mancata presentazione di quest'ultimo l'assenza si riterrà ingiustificata e alla famiglia sarà addebitato l'intero costo orario del servizio a partire dal quarto giorno di assenza sino al rientro. Per assenze per malattia di durata superiore a quattro settimane, la famiglia avrà la facoltà di recedere dal contratto, fatto salvo il diritto di precedenza per la riammissione in struttura dopo la guarigione del bimbo.

Wiederaufnahme in den Dienst nach Krankheitsablauf besteht.
➢ Nicht in Rechnung gestellt werden bei ganzjährigem Besuch der Einrichtung vier Wochen, in denen das Kind wegen Urlaubs abwesend ist, bzw. bei nicht ganzjährigem Besuch ein proportional reduzierter Zeitraum. Zu diesem Urlaubszeitraum kommen die Tage hinzu, an denen die Einrichtung aus sonstigen Gründen geschlossen bleibt.

➢ Qualora il bimbo dovesse frequentare con regolarità tutto l'anno, non verranno fatturate le quattro settimane di ferie estive ovvero un periodo proporzionalmente ridotto nell'ipotesi di assenze nel corso dell'anno. Le assenze per ferie estive si aggiungeranno ai giorni di chiusura della struttura.

Verrechnung an die Gemeinde:

Der Zuschlagsempfänger stellt eine Rechnung je Kindertagesstätte, anhand der effektiven Betreuungsstunden, multipliziert mit dem Angebotspreis pro Stunde, abzüglich der an die Eltern verrechneten Gesamtbeträge an die Gemeinde aus.

Importo a carico del Comune e relativa fatturazione:

Al Comune verrà fatturato l'importo residuale delle ore di assistenza effettivamente erogate, dedotto l'importo pagato dalle famiglie.

Art. 21 - Garantien

Zur Garantie der Erfüllung aller aufgenommenen Pflichten und der Rückvergütung der Schäden, die auf die eventuelle Missachtung derselben Pflichten zurückzuführen sind, ist der Auftragnehmer verpflichtet, eine definitive Kaution im Maße und in der Form zu leisten, welche in den Ausschreibungsbedingungen festgesetzt sind.

Sollte die Gemeinde in jenen Fällen, in denen sie das diesbezügliche Recht besitzt, Abhebungen vom endgültigen Kautionsdepot des Auftragsnehmers tätigen, so ist dieser dazu angehalten, die Kaution innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der diesbezüglichen Mitteilung, um den entsprechenden Betrag zu ergänzen.

Art. 21 - Garanzie

A garanzia dell'adempimento di tutti gli obblighi assunti e del risarcimento dei danni derivanti dall'eventuale inadempimento degli obblighi stessi, l'affidatario è tenuto a prestare per tutta la durata contrattuale una cauzione definitiva, nella misura e nelle forme indicate nel Disciplinare di gara.

Ove il Comune, nei casi in cui ne abbia diritto, operi dei prelevamenti sul deposito cauzionale definitivo, l'affidatario è tenuto alla sua reintegrazione nel termine di 15 giorni dalla data della relativa comunicazione al riguardo.

Art. 22 - Vergütung

Die Gemeinde verpflichtet sich, dem Auftragnehmer den Betrag aus der Vergütung pro Stunde des Dienstes, die im Rahmen der Ausschreibung angeboten wurde, multipliziert mit den von ihm den Eltern mittels Tarifs im Sinne der geltenden Kriterien in Rechnung gestellten Stunden zu zahlen, abzüglich der Tarifbeteiligung zu Lasten der Eltern, die der Auftragnehmer direkt von den Eltern einkassiert.

Art. 22 - Corrispettivo

Il Comune si impegna a pagare all'affidatario l'importo derivante dal corrispettivo orario del servizio offerto in sede di gara moltiplicato per le ore da esso fatturate con tariffa ai genitori ai sensi dei criteri di finanziamento vigenti, al netto della compartecipazione alla tariffa a carico dei genitori che l'affidatario incassa direttamente dai genitori.
Non saranno cofinanziati dagli enti pubblici i periodi di assenza per ferie, le assenze non giustificate, le

Die öffentliche Hand kann den Urlaubszeitraum, die ungerechtfertigten Abwesenheiten, die Stunden, welche das Höchstmaß der im Rahmen der Tarifregelung festgelegten Betreuungsstunden überschreiten (1.920 Stunden oder gegebenenfalls reduziert im Verhältnis zur kürzeren Dauer des Betreuungsvertrages), die Stunden für welche der Auftragnehmer die Familie von der Bezahlung des Tarifs eventuell befreit hat, um besonderen familiären Bedürfnissen entgegenzukommen, nicht mitfinanzieren.

ore eccedenti il limite annuo massimo di ore usufruibili con tariffa (1.920 ore o proporzionalmente ridotte a fronte di una minore durata del contratto di assistenza), le ore per le quali l'affidatario ha eventualmente esonerato la famiglia dal pagamento della tariffa per andare incontro ad esigenze particolari della famiglia.

Die Zahlung erfolgt monatlich.

Il pagamento avverrà mensilmente.

Der Auftragnehmer muss spätestens bis zum 15. Mai des Folgejahres die Abrechnungsunterlagen des Vorjahres vorlegen. Bis spätestens zum 16. August muss der Auftragnehmer den Haushaltsvoranschlag mit Angabe, der für das Folgejahr vorgesehenen Stundenanzahl vorlegen.

L'affidatario deve presentare, entro il 15 di maggio dell'anno seguente, la documentazione relativa al rendiconto dell'anno precedente. Entro il 16 agosto l'affidatario deve presentare il bilancio preventivo con indicazione del numero di ore previste per l'anno successivo.

Die Gemeinde muss für den erbrachten Dienst innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Rechnungen die entsprechende Zahlung vornehmen, und zwar nur wenn das DURC regulär ist.

Per il servizio prestato, il Comune è tenuto al pagamento del corrispettivo in denaro entro 30 gg dalla data di arrivo delle fatture, fatta salva la regolarità del DURC.

Der Auftragnehmer muss für den erbrachten Dienst monatliche Rechnungen im Nachhinein und im elektronischen Format ausstellen.

Per il servizio svolto, l'affidatario emette fatture mensili posticipate in forma elettronica.

Die entsprechenden Rechnungen müssen mit dem CIG versehen sein, sowie mit der Aufschrift "Split payment" oder "scissione di pagamento" und sind auf die Marktgemeinde Innichen (MwSt. IT00496810219 und Steuernummer 81006750210) nur elektronisch auszustellen und zu übermitteln. Der Ämterkodex der Gemeinde lautet UFZ0AQ.

Le relative fatture devono essere siglate con codice CIG così come con la dicitura "split payment" oppure "scissione di pagamento" e sono da emettere e trasmettere al Comune di San Candido (P.IVA IT00496810219 – Codice fiscale 81006750210) esclusivamente in forma elettronica. Il codice ufficio del Comune è il seguente: UFZ0AQ.

Gemäß den geltenden Bestimmungen zur Mafiabekämpfung (Gesetz Nr. 136/2010), übernimmt der Auftragnehmer die Verpflichtung zur Rückverfolgbarkeit der Geldbewegungen. Alle Geldbewegungen im Zusammenhang mit diesem Vertrag werden ausschließlich auf den eigens dafür vorgesehenen Konten aufgezeichnet und durchgeführt, und zwar mittels Bank- bzw. Postüberweisung oder mit anderen Mitteln, die eine vollständige Rückverfolgbarkeit ermöglichen.

In base alla vigente normativa "Piano straordinario contro le mafie" di cui alla legge 136/2010, l'affidatario si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari. Tutti i movimenti finanziari del presente contratto d'appalto saranno registrati ed effettuati esclusivamente su conti correnti dedicati, tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, ovvero con altri strumenti di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni, pena la risoluzione di diritto *ex* art. 1456 c.c..

Die Verletzung dieser Bestimmungen hat die Vertragsauflösung gemäß Art. 1456 ZGB zur Folge.

Die Gemeinde kann die Bezahlung des Entgeltes oder eines anderen, geschuldeten Betrages aufheben, falls eine vollständige oder teilweise Missachtung der Anordnungen in Bezug auf die Erbringung des Dienstes, Verspätungen oder eine ungenaue Ausführung der Leistungen auftreten sollten.

Il Comune potrà sospendere il pagamento del corrispettivo e di ogni altra somma eventualmente dovuta in caso di inadempimento totale e parziale, ritardo o inesatta prestazione dei servizi.

Unbeschadet aller weiteren Rechte der Gemeinde gegenüber dem Auftragnehmer, kann die Gemeinde die vereinbarten Zahlungen als Schadenersatz geltend machen oder für die gänzliche oder teilweise Nichterfüllung einer Vertragsklausel des vorliegenden Lastenheftes aufrechnen.

Senza pregiudizio di ogni altro diritto del Comune, il Comune stesso ha facoltà di compensare con il corrispettivo pattuito quanto definitivamente dovuto dall'affidatario a titolo di risarcimento danni o comunque per effetto dell'inadempimento totale o parziale delle obbligazioni previste in capo allo stesso nel presente capitolato.

Für den Fall, dass der Auftraggeber feststellen sollte, dass der Dienst in Abweichung zu den in der Durchführungsverordnung gemäß Art. 17, Absatz 1 des LG Nr. 8/2013 festgelegten Qualitätsstandards für pädagogische Tätigkeiten betreffend die Kleinkindbetreuung ausgeführt wird und dies zu einer Reduzierung des öffentlichen Beitrages zugunsten der Gemeinde oder - im Falle von Beiträgen, die der Gemeinde bereits gewährt wurden - zu einem Widerruf der entsprechenden Maßnahme führt, wird die Gemeinde sich am Betreiber, welchem die Nichterfüllung angelastet werden kann, schadlos halten, und zwar im Ausmaß des nicht erhaltenen Beitrages, wobei die Möglichkeit der gleichzeitigen Anwendung von Vertragsstrafen gemäß Vorgaben der besonderen Vertragsbedingungen aufrecht bleibt.

Qualora nello svolgimento del servizio venga ravvisata da parte della committenza una grave difformità nel servizio rispetto agli elevati livelli qualitativi previsti per l'attività pedagogica nei servizi di assistenza alla prima infanzia, così come prevista nel regolamento di cui all'art. 17 comma 1 della legge provinciale n. 8/2013, la quale comporta la riduzione del contributo pubblico a favore del Comune o - in caso di contributi già concessi al Comune - la revoca del relativo provvedimento, il Comune si rivale sul gestore inadempiente in misura corrispondente al contributo non percepito.
Rimane salva la facoltà di contestuale applicazione di penali conformemente alle prescrizioni del Capitolato speciale di appalto.

Art. 23 - Mitteilungen

Die Gemeinde richtet ihre Mitteilungen an den im Vertrag genannten Sitz des Auftragnehmers. Die Mitteilungen beider Vertragspartner müssen mittels PEC-Mail erfolgen.

Die bei PEC-Mails erlassene Bestätigung gilt in jeder Hinsicht als Beweis für die erfolgte Bekanntmachung. Für den Ablauf der Fristen wird das entsprechende Datum herangezogen.

Art. 23 - Comunicazioni

Il Comune indirizza le proprie comunicazioni all'affidatario nel domicilio legale indicato in contratto. Le comunicazioni di entrambe le parti contrattuali devono essere fatte via posta elettronica certificata.

La ricevuta rilasciata nelle comunicazioni effettuate mediante posta elettronica certificata fa fede a ogni effetto dell'avvenuta notifica e alla data stessa viene fatto riferimento per la decorrenza dei termini.

Mitteilungen betreffend gesetzliche/vertragliche Angelegenheiten sowie betreffend die Führung der Kindertagesstätte müssen an die Gemeinde adressiert sein.

Le comunicazioni inerenti alle questioni legate agli aspetti giuridici/contrattuali, nonché relative alla gestione della microstruttura, verranno indirizzate al Comune.

Art. 24 - Datenschutzbestimmungen

Art. 24 - Trattamento dei dati e obbligo riservatezza

Für die Zwecke dieses Verfahrens erklären die Parteien, sich gegenseitig über die Verarbeitung personenbezogener Daten gemäß Art. 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 679/2016 informiert zu haben und stimmen deren Verarbeitung zu.

Le parti per la finalità del presente procedimento dichiarano, di essersi informati e di autorizzarsi reciprocamente al trattamento dei dati personali ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del regolamento UE 679/2016.

Art. 25 - Verhalten des Auftragnehmers

Art. 25 - Comportamenti dell'affidatario

Im Sinne von Art. 53, Abs. 16-ter, des Gv.D. Nr. 165/2001, i.g.F. erklärt der Auftragnehmer, dass er mit ehemaligen Bediensteten der Gemeinde, welche ihm gegenüber Vertrags- oder Entscheidungsbefugnissen der öffentlichen Verwaltung ausgeübt haben, innerhalb des Dreijahreszeitraumes ab Beendigung des Dienstverhältnisses kein abhängiges oder freiberufliches Vertragsverhältnis abgeschlossen hat und dass er diesen auf alle Fälle keine Aufträge erteilt hat.

Ai sensi dell'art. 53, co. 16-ter del D.Lgs. n. 165/2001 e ss.mm.ii., l'affidatario attesta di non avere concluso contratti di lavoro subordinato o autonomo e comunque di non aver attribuito incarichi, per il triennio successivo alla cessazione del rapporto, ad ex dipendenti del Comune, che hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto della pubblica amministrazione nei propri confronti.

Im Sinne der gemeinsam gelesenen Bestimmungen des Art. 2, Abs. 3 des D.P.R. Nr. 62/2013, i.g.F. „Verordnung betreffend den Verhaltenskodex der öffentlichen Bediensteten, gemäß des Art. 54 des Gv.D. Nr. 165/2001“, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger der Republik, Allgemeine Serie Nr. 129 vom 4. Juni 2013 und des „Verhaltenskodexes für das Personal der Marktgemeinde Innichen in geltender Fassung, welcher aus der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht ist. Der Auftragnehmer und durch ihn seine Angestellten und Mitarbeiterinnen sowie Mitarbeiter unter Strafe der Vertragsauflösung im Sinne von Art. 1456 des Zivilgesetzbuches, zur Einhaltung der oben angeführten Verhaltenskodizes, welche man hier als vollinhaltlich angeführt ansieht, soweit anwendbar.

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 2, comma 3 del D.P.R. n. 62/2013 e ss.mm.ii. “Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del D.Lgs. n. 165/2001”, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale, Serie Generale n. 129 di data 4 giugno 2013, e del “Codice di comportamento del personale del Comune di San Candido nella attuale versione, pubblicata sul sito del Comune. L'appaltatrice, e per suo tramite i suoi dipendenti e/o collaboratrici/collaboratori a qualsiasi titolo, si impegnano, pena la risoluzione del contratto ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 del Codice Civile, al rispetto degli obblighi di condotta previsti dai sopracitati Codici, i quali si hanno qui per interamente riportati in quanto applicabili.

Art. 26 - Rechtstreitigkeiten

Art. 26 - Controversie

Für jede Rechtstreitigkeit gilt der Gerichtsstand Bozen.

In caso di controversie il foro competente è quello di Bolzano.

Art. 27 - Verweis	Art. 27 - Rinvio
Für all das, was im vorliegenden Leistungsverzeichnis nicht ausdrücklich vorgesehen und geregelt ist, wird auf die geltende, einschlägige Gesetzgebung, insbesondere auf den Beschluss der Landesregierung 30/07/2019, Nr. 666, auf das Dekret des Landeshauptmanns 21/11/2017, Nr. 42 sowie auf die übrigen Ausschreibungsunterlagen verwiesen.	Per quanto non espressamente previsto e disciplinato nel presente capitolato tecnico si rinvia alla vigente normativa in materia, in particolare alla deliberazione di Giunta provinciale 30/07/2019, n. 666, al Decreto del Presidente della Provincia 21/11/2017, n. 42 nonché alla restante documentazione di gara.

Anlage / Allegati:

- Rahmenplan für frühkindliche Bildung, Erziehung und Betreuung / Quadro di riferimento per le attività di formazione, educazione e assistenza alla prima infanzia;

- Inventar liste / Inventario dei beni.